

拜登 22 分钟就职演说：让我们所有人重新开始 | 双语全文

U.S. President-elect Joe Biden was sworn in as the 46th President of the United States on Wednesday.

当地时间 20 日，美国当选总统、民主党人拜登在首都华盛顿宣誓就任美国第 46 任总统。在国会山举行的就职典礼上，78 岁的拜登在联邦最高法院首席法官罗伯茨带领下完成宣誓。他随后发表约 20 分钟的就职演讲，称美国当前面临着新冠疫情肆虐、社会不平等加剧、系统性种族主义问题、气候变化等一系列危机与挑战。拜登呼吁国家团结，同时表示将打击政治极端主义、白人至上主义和国内恐怖主义。

以下是双语全文：

Chief Justice Roberts, Vice President Harris, Speaker Pelosi, Leader Schumer, Leader McConnell, Vice President Pence, and my distinguished guests, my fellow Americans.

首席大法官罗伯茨，哈里斯副总统，佩洛西议长，舒默（参议院少数党）领袖，麦康奈尔（参议院多数党）领袖，彭斯副总统。我尊敬的嘉宾们，我的美国同胞们。

This is America's day. This is democracy's day. A day of history and hope, of renewal and resolve. 今天是美国之日，是民主之日，是充满历史和希望、复兴和决心之日。

Through a crucible for the ages. America's been tested anew, and America has risen to the challenge. Today, we celebrate the triumph not of a candidate, but of a cause. The cause of democracy.

历经多年考验，美国经受了新的考验，美国已奋起迎接挑战。今天，我们庆祝的不是一位候选人的胜利，而是一项事业，一项民主事业的胜利。

The people, the will of the people, has been heard and the will of the people has been heeded. We've learned, again, that democracy is precious. Democracy is fragile. And at this hour, my friends, democracy has prevailed.

人民的意志得到了倾听，人民的意志得到了重视。我们再次认识到，民主是宝贵的，民主是脆弱的，朋友们，在这一时刻，民主占了上风。

So now on this hallowed ground, where just a few days ago, violence sought to shake the capitol's very foundation, we come together as one nation under God, indivisible, to carry out the peaceful transfer of power as we have for more than two centuries.

因此，就在这片几天前曾发生暴力、撼动国会大厦根基的神圣土地上，在上帝的指引下，我们作为一个不可分割的国家团结在一起，遵照我们两个多世纪以来的传统，进行权力的和平交接。

As we look ahead in our uniquely American way, restless, bold, optimistic, and set our sights on a nation we know we can be and we must be. I thank my predecessors of both parties for their presence here today. I thank them from the bottom of my heart and I know the resilience of our constitution and the strength, the strength of our nation as does President Carter, who I spoke

with last night who cannot be with us today, but whom we salute for his lifetime of service.

当我们以我们独特的美国方式，以悸动、勇敢、乐观展望未来，并将目光投向我们知道我们能够、而且必须成为的国家上时，我感谢两党的前辈们，我要从心底里感谢他们。我知道我们宪法的坚韧和力量，知道我们国家的力量，就像我昨晚交谈过、今天无法到场和我们在一起的卡特总统，我们要为他的毕生奉献向他致敬。

I have just taken the sacred oath each of those patriots have taken, the oath first sworn by George Washington.

我刚刚宣读了每位爱国者都宣读过的神圣誓言。这誓词曾首次由乔治·华盛顿宣读。

The American story depends not on any one of us, not on some of us, but on all of us. On we the people, who seek a more perfect union. This is a great nation. We are good people. Over the centuries, through storm and strife, in peace and in war, we come so far. But we still have far to go.

但美国的故事并不取决于我们中的任何一个人或一些人，而是取决于我们所有人，取决于我们那些支持追求更完美联邦的人们。这是一个伟大的国家，我们都是善良的人。几个世纪以来，历经风风雨雨，和平与战争，我们已走了这么远，我们还有很长的路要走。

We will press forward with speed and urgency, for we have much to do in this winter of peril and significant possibilities -- much to repair, much to restore, much to heal, much to build, and much to gain.

我们将快速而有紧迫感地前进，因为我们在这个危险而充满巨大可能性的冬天有很多事情要做。我们有太多要完成，太多要治愈，太多要恢复，太多要建设，还有太多要收获。

Few people in our nation's history have been more challenged or found a time more challenging or difficult than the time we are in now: A once in a century virus that silently stalks the country. It has taken as many lives in one year as America lost in all of World War II. Millions of jobs have been lost. Hundreds of thousands of businesses closed.

在我们国家的历史中，很少有人遇到过更大的挑战，也很少有人遇到过像如今一样如此充满挑战和困难的时期。百年一遇的病毒潜入我们的国家，在一年中夺走的生命比整个二战还要多。数百万人失业，数十万的生意关门。

A cry for racial justice, some 400 years in the making, moves us. The dream of justice for all will be deferred no longer. A cry for survival comes from the planet itself, a cry that can't be any more desperate or any more clear.

And now a rise at political extremism, white supremacy, domestic terrorism that we must confront and we will defeat.

400 年来成形的对种族正义的呐喊令我们动容。一个人人都能获得正义的梦想，将不会再被推延。生存的呐喊来自于这个星球本身，这一呐喊从未像现在这样迫切，或者如此清晰。政治极端主义、白人至上、国内恐怖主义兴起，我们必须与之斗争，并且我们会战胜他们。

To overcome these challenges, to restore the soul, and to secure the future of America, requires so much more than words. It requires the most elusive of all things in a democracy: Unity. Unity. 为了克服这些挑战，重塑（美国）灵魂，守卫美国的未来，我们需要的不仅仅是语言，我们



需要民主中最难以捉摸的东西，那就是团结。团结。

In another January on New Year's Day in 1863, Abraham Lincoln signed the Emancipation Proclamation. The president put pen to paper and said, and I quote, "If my name ever goes down in history, it will be for this act and my whole soul is in it." My whole soul was in it.

在 1863 年新年的那天，亚伯拉罕·林肯签署了《解放黑奴宣言》。当他把笔放在纸上的那一刻，林肯总统说道，‘如果我的名字能在历史上留下，那将是因为这一举动而留下。我的整个灵魂都在这件事上。’

Today on this January day, my whole soul is in this, bringing America together, uniting our people, uniting our nation and I ask every American to join me in this cause. Uniting to fight the foes we face: Anger, resentment, and hatred.

我的整个灵魂也在今天，在一月的这天。我的整个灵魂都在这件事上。让美国团结起来，团结起我们的人民，团结起我们的国家。我请求所有美国人与我并肩作战。团结起来对抗我们面临的敌人，对抗愤怒、怨恨和仇恨，以及极端主义、违法、暴力、疾病、失业和绝望。

Extremism, lawlessness, violence, disease, joblessness, and hopelessness. With unity, we can do great things, important things. We can write wrongs, we can put people to work and good jobs, we can teach our children in safe schools. We can overcome the deadly virus. We can reward work and rebuild the middle class and make health care secure for all. We can deliver racial justice and make America once again the leading force for good in the world.

有了团结，我们可以做伟大的事情，重要的事情。我们可以更正错误，我们可以让人们有好工作，我们可以在安全的学校里面教育我们的孩子，我们可以战胜致命的病毒，我们可以恢复我们的工作，我们可以重振中产阶级，让工作有保障，我们可以确保种族正义，我们可以让美国重新成为世界正义的领导力量。

I know speaking of unity can sound to some like a foolish fantasy these days. I know the forces that divide us are deep and they are real. But I also know they are not new. Our history has been a constant struggle between the American ideal that we are all created equal and the harsh, ugly reality that racism, nativism, fear, demonization have long torn us apart.

我知道，现在谈论团结可能听起来像是愚蠢的幻想。我知道分裂我们的力量很深厚，而且是真实存在的。但我也知道它们并不新鲜。我们的历史是一场持续不断的斗争，一方面是我们生来平等的美国理想，另一方面是我们被种族主义、本土主义和恐惧撕裂的残酷而丑陋的现实。

The battle is perennial and victory is never assured. Through civil war, the great depression, World War, 9/11, through struggle, sacrifice, and setbacks, our better angels have always prevailed. In each of these moments, enough of us have come together to carry all of us forward. We can do that now.

这场战斗是长期的，而且胜负难料。经历了内战、大萧条、世界大战、9·11 事件，经历了斗争、牺牲和挫折，我们本性中更善良的天使总是占上风。在我们的每一个时刻，都有足够的人团结在一起，带领我们所有人向前，我们现在就能做到。

History, faith, and reason show the way. The way of unity. We can see each other not as

adversaries, but as neighbors. We can treat each other with dignity and respect. We can join forces, stop the shouting and lower the temperature.

历史、信仰和理性为我们指明道路。（那是）团结之路。我们可以把彼此视为邻居，而不是对手。我们可以有尊严地相互尊重。我们可以联合起来，停止喊叫，减少愤怒。

Without unity, there is no peace, only bitterness and fury. No progress, only exhausting outrage. No nation, only a state of this is our historic moment of crisis and challenge. Unity is the path forward. We must meet this moment as the United States of America.

因为没有团结就没有和平，只有痛苦和愤怒，没有进步，只有令人精疲力竭的愤怒。没有国家，只有混乱的状态。这是我们面临危机和挑战的历史性时刻。团结是前进的道路。我们必须以美利坚合众国的名义迎接这一时刻。

If we do that, I guarantee you we will not fail. We have never ever failed in America. We have acted together. Today at this time and this place, let's start afresh. All of us. Let's begin to listen to one another again. Hear one another, see one another, show respect to one another.

如果我们这样做，我保证我们不会失败。当我们齐心协力时，美国就从来没有失败过。所以今天此时此刻，在这里，让我们所有人重新开始。让我们重新开始倾听彼此，看见彼此，尊重彼此。

Politics does not have to be a raging fire destroying everything in its path. Every disagreement does not have to be a cause for total war. We must reject the culture to which facts themselves are manipulated and manufactured.

政治不一定非得是熊熊大火，摧毁它（行进）道路上的一切。每一个分歧都不一定是全面战争的原因，我们必须拒绝这种事实本身被操纵甚至被捏造的文化。

My fellow Americans, we have to be different than this. America has to be better than this. I believe America is so much better than this. Look around. Here we stand in the shadow of the capitol dome, completed amid the civil war when the union itself was hanging in the balance. Yet we endured, we prevailed.

我的美国同胞们，我们必须有所不同。我们必须做得更好，而且我相信美国比这要好得多。看看周围。现在我们站在国会大厦穹顶的阴影下。如前所述，（国会大厦的穹顶）是在内战的阴影下建成的。当时联邦本身岌岌可危。我们坚韧不屈，我们取得胜利。

Here we stand looking out on the great mall where Dr. King spoke of his dream. Here we stand where 108 years ago at another inaugural thousands of protesters tried to block brave women marching for the right to vote.

我们站在这里，眺望着马丁·路德·金谈论他的梦想的大广场。我们所站立的地方，是108年前那场就职典礼上，成千上万的抗议者试图阻止勇敢的妇女为争取选举权而游行的地方。

And today we mark the swearing in of the first woman in American history, elected to national office, Vice President Kamala Harris. Don't tell me things can't change.

而今天，我们为第一位当选为国家级公职的女性，卡玛拉·哈里斯宣誓就职副总统而见证。不要告诉我世事不变。



Here we stand across the Potomac from Arlington Cemetery, where heroes who gave the last full measure of devotion rest in eternal peace.

我们所站立的地方，是英雄们奉献出全部，在永恒和平中安息的地方。

And here we stand just days after a riotous mob thought they could use violence to silence the will of the people, to stop the work of our democracy, to drive us from this sacred ground.

也就在我们所站立的地方，几天前，一群暴徒认为他们可以使用暴力压制人民的意愿，阻止我们的民主事业，把我们从这片神圣的土地上赶走。

It did not happen. It will never happen. Not today, not tomorrow, not ever. Not ever.

那没有发生，也永远不会发生，今天不会，明天不会，永远不会，永远都不会。

For all those who have supported our campaign, I'm humbled by the faith you've placed in us. To all those who did not support us, let me say this, hear me out as we move forward, take a measure of me and my heart, and if you still disagree, so be it.

我要对所有支持我们竞选的人说，你们对我们的信任，让我感到无比谦卑。而对于那些不支持我们的人，请听我说，在前行的路上，请倾听我们的声音，考验我与我之心。如果你仍然有异议，那就有异议。

That's democracy. That's America. The right to dissent peaceably within the guardrails of our republic is perhaps this nation's greatest strength. Hear me clearly, disagreement must not lead to disunion. And I pledge this to you. I will be a president for all Americans. All Americans.

这就是民主，这就是美国，拥有和平表达异议的权利。保卫我们的民主也许是我们国家最强大的力量。请听清楚了，分歧不应该导致分裂。我向你们保证，我会成为所有美国人的总统，所有美国人的总统。

And I promise you, I will fight as hard for those who did not support me as for those who did.

我向你们保证，我会像为支持我的人一样那样，也为不支持我的人而战。

Many centuries ago, St. Augustine, the saint of my church, wrote that a people was a multitude defined by the common objects of their love, defined by the common objects of their love.

许多世纪以前，我的教会的圣徒圣奥古斯丁写道，一个民族是一个由他们共同热爱的目标所定义的群体。由他们共同的目标来定义。

What are the common objects we as Americans love that define us as Americans? I think we know. Opportunity. Security. Liberty. Dignity. Respect. Honor. And, yes, the truth.

那么我们美国人所热爱的、能将我们定义为美国人的共同目标是什么？我想我们都知道。机会，安全，自由，尊严，尊重，荣誉，是的，还有真理。

Recent weeks and months have taught us a painful lesson. There is truth and there are lies. Lies told for power and for profit. And each of us has a duty and a responsibility as citizens, as Americans, and especially as leaders, leaders who have pledged to honor our Constitution and protect our nation, to defend the truth and defeat the lies.

最近几周和几个月，我们学到了惨痛的教训。其中有真相，也有谎言。为了权力和利益而说



谎。作为美国公民，尤其是作为领导者，我们每个人都有责任，也有义务。那些承诺遵守宪法领导者，只为保护我们国家，捍卫真理，击败谎言。

Look, I understand that many of my fellow Americans view the future with fear and trepidation. I understand they worry about their jobs. I understand like my dad they lay in bed at night staring at the ceiling wondering can I keep my health care? Can I pay my mortgage? Thinking about their families. About what comes next. I promise you, I get it.

听我说，我理解我的许多美国同胞对未来充满恐惧和恐惧。我理解他们担心自己的工作。我理解他们就像他们的父亲一样，会在晚上躺在床上盯着天花板想：‘我还能继续享受医疗保健吗？我可以支付我的抵押贷款吗？想着他们的家庭，想着接下来会发生什么。我向你们保证，我懂。

But the answer is not to turn inward, to retreat into competing factions, distrusting those who don't look like you or worship the way you do or don't get their news from the same sources you do.

但答案不是内斗，不是派系斗争，不要怀疑和你不同或不欣赏你做事方式的人，他们获得信息的途径也和你不同。

We must end this uncivil war that pits red against blue, rural versus urban, conservative versus liberal.

我们必须结束这场两党之间、农村与城市之间、保守派与自由派之间的无礼之战。

We can do this if we open our souls instead of hardening our hearts, if we show a little tolerance and humility. And if we're willing to stand in the other person's shoes as my mom would say, just for a moment, stand in their shoes. Because here's the thing about life. There's no accounting for what fate will deal you.

如果我们敞开灵魂，而不是心如坚石，我们就能够做到。如果我们展现出一点宽容和谦卑，如果我们愿意替对方着想，就像我的母亲常说的那样。站在他们角度想想，哪怕就一瞬间。

Some days when you need a hand, there are other days when we're called to lend a hand. That's how it has to be. That's what we do for one another. And if we are of this way, our country will be stronger, more prosperous, more ready for the future. And we can still disagree.

因为人生就是这样。没人算得出命运将会如何待你。在有些日子里你会需要帮助，在另一些日子里，别人需要我们的帮助。就该是这样，这就是我们为彼此做的事情。这样一来，我们的国家会更加强大、更加繁荣、更有准备迎接未来。而且我们仍然可以保留异议。

My fellow Americans, in the work ahead of us, we're going to need each other. We need all our strength to persevere through this dark winter.

We're entering what may be the toughest and deadliest period of the virus. We must set aside politics and finally face this pandemic as one nation. One nation.

美国同胞们，我们需要彼此来完成我们面前的工作。我们需要所有的力量来度过这个黑暗的冬季。我们进入了疫情最黑暗、最致命的时期。我们必须抛开政治，最终作为一个国家、一个民族来面对这场病毒大流行。



And I promise you this -- as the Bible says, woe may endure for a night, but joy cometh in the morning. We will get through this together. Together.

我保证，正如《圣经》所说，“悲伤可能持续一夜，但欢乐在清晨来临”。我们将一起度过难关，一起。

Look folks, all my colleagues I serve with in the House and the Senate up here, we all understand the world is watching, watching all of us today. So here's my message to those beyond our borders.

各位，我在众议院和参议院的所有同事们，我们都明白全世界都在看着，看着我们今天所有人。这是我给美国以外的人们传达的信息：

America has been tested, and we've come out stronger for it. We will repair our alliances and engage with the world once again. Not to meet yesterday's challenges but today's and tomorrow's challenges. And we'll lead not merely by the example of our power but by the power of our example.

美国经受住了考验，我们因此变得更加强大。我们将修复我们的同盟，并再次与世界接触。不只是迎接昨天的挑战，还要迎接今天和明天的挑战。我们将引领世界，不是因为我们所显示的实力，而是因为我们所树立的榜样。

We will be a strong and trusted partner for peace, progress, and security. Look, you all know, we've been through so much in this nation. And my first act as president, I'd like to ask you to join me in a moment of silent prayer to remember all those who we lost this past year to the pandemic, those 400,000 fellow Americans. Moms, dads, husbands, wives, sons, daughters, friends, neighbors, and co-workers.

在和平、进步和安全方面，我们将是一个强大的、值得信赖的伙伴。你们都知道，我们在这个国家经历了太多。我作为总统的第一个行动，我想请你们和我一起默祷，纪念在过去的一年里死于这种流行病的所有人，40万美国同胞。妈妈、爸爸、丈夫、妻子、儿子、女儿、朋友、邻居和同事。

We'll honor them by becoming the people and the nation we know we can and should be. So I ask you, let's say a silent prayer for those who have lost their lives and those left behind and for our country.

我们将以他们为荣，成为我们能够且应该成为的人民和国家。所以，我请求你们，让我们为那些失去生命的人、那些还在的人和我们的国家默默祈祷。

Amen.

阿门。

Folks, this is a time of testing. We face an attack on our democracy and untruth, a raging virus, growing inequity, the sting of systemic racism, a climate in crisis, America's role in the world. Any one of these would be enough to challenge us in profound ways, but the fact is we face them all at once, presenting this nation with one of the gravest responsibilities we've had.

各位，这是考验的时刻。我们面临着对我们民主的攻击、对真理的攻击、肆虐的病毒、尖锐的不平等、系统性的种族主义、气候危机，还有美国在世界上扮演的角色。这其中任何一项

都足以深刻地挑战我们，但事实是，我们同时面对所有这些问题，让这个国家承担起我们所肩负的最大责任之一。

Now we're going to be tested. Are we going to step up, all of us? It's time for boldness, for there's so much to do. And this is certain -- I promise you, we will be judged, you and I, by how we resolve these cascading crises of our era. Will we rise to the occasion is the question. Will we master this rare and difficult hour?

现在我们要迎接考验了，我们要向前一步吗？是时候勇敢一点了，因为我们还有很多事需要去做。我向你保证，这是肯定的。我们如何解决我们这个时代的各种危机，将成为评判我们的标准。我们将迎难而上。我们可以掌控这罕见且艰难的时刻吗？

Will we meet our obligations and pass along a new and better world to our children? I believe we must. I'm sure you do as well. I believe we will. And when we do, we'll write the next great chapter in the history of the United States of America, the American story. A story that might sound something like a song that means a lot to me. It's called "American anthem."

我们会履行我们的义务，把一个新的、更美好的世界传给我们的孩子吗？我认为我们必须（这样做），并且我肯定你们也这样认为。我相信我们将会做到，并且当我们做到的时候，我们将书写美利坚历史上下一个伟大篇章——美国的故事。

There's one verse that stands out, at least for me. And it goes like this: "The work and prayers of the century have brought us to this day. What shall be our legacy, what will our children say? Let me know in my heart when my days are through. America, America, I gave my best to you."

一个听起来像是一首对我意义重大的歌的故事，这首歌名叫美国国歌。也有一首诗至少让我印象深刻，它是这样写的：“一个世纪的工作和祈祷把我们带到这天，这将是我们的遗产。我们的孩子们会说什么呢？我心里明白，当我的岁月将尽时，美国啊美国，我把我最好的东西给了你。”

Let's add, let us add our own work and prayers to the unfolding story of our great nation. If we do this, then when our days are through, our children and our children's children will say of us they gave their best, they did their duty, they healed a broken land.

让我们把自己的工作和祈祷加入到我们伟大国家正在展开的故事之中。如果我们这样做了，那让我们的岁月将尽时，我们的子子孙孙会说：“他们尽了全力，他们尽到了责任，他们治愈了破碎的土地。”

My fellow Americans, I close today where I began, with a sacred oath. Before God and all of you, I give you my word, I will always level with you. I will defend the Constitution. I'll defend our democracy. I'll defend America. And I'll give all, all of you, keep everything I do in your service, thinking not of power but of possibilities, not of personal interest but the public good.

我的美国同胞们，让我用开始时那句神圣的誓言为这天结尾。在上帝和你们所有人面前，我向你们保证，我将一直对你们说真话，我将捍卫宪法，我将捍卫我们的民主。我将捍卫美国，我将付出一切，我所做的一切都是为你们服务。不要（只）想着权力而要想着可能性，不要（只）考虑个人利益，而要考虑公共利益。

And together we shall write an American story of hope, not fear. Of unity, not division. Of light,

not darkness. A story of decency and dignity, love and healing, greatness and goodness. May this be the story that guides us, the story that inspires us, and the story that tells ages yet to come that we answered the call of history, we met the moment.

我们将共同书写一个充满希望而非恐惧、充满团结而非分裂，充满光明而非黑暗的美国故事，一个关于正派和尊严、爱和疗愈、伟大和善良的故事。愿这个故事可以指引我们、激励我们，告诉未来的世世代代，我们回应了历史的召唤，我们相遇在此刻。

Democracy and hope, truth and justice did not die on our watch but thrived, that America secured liberty at home and stood once again as a beacon to the world. That is what we owe our forebearers, one another, and generation to follow.

民主和希望，真理和正义，没有在我们的眼皮底下死去，而是茁壮成长。美国保障了国内的自由，并将再次成为世界的灯塔。这是我们欠我们的祖先、我们彼此和我们后代的。

So with purpose and resolve, we turn to those tasks of our time, sustained by faith, driven by conviction, and devoted to one another and the country we love with all our hearts.

因此，带着目标和决心，我们开始着手于我们时代的这些任务。信仰永存，信念驱使，彼此奉献，全心全意地热爱我们所爱的国家。

May God bless America, and may God protect our troops. Thank you, America.

愿上帝保佑美国，愿上帝保佑我们的军队。谢谢你，美国。